



7. bis 13. Juni 2013 Nr. 23/8691



### СОТРУДНИЧЕСТВО

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев встретился с председателем Еврокомиссии Ж.М. Баррозу.

2



### BILDUNG

Еine kasachische Harfenistin und ein tadschikischer Tischler: zwei ungewöhnliche Berufsbiographien.



Фото: Региональное общество немцев г. Павлодар

### ПАМЯТЬ

## МЕМОРИАЛ, КОТОРЫЙ ЖДАЛИ...

5

В День памяти жертв политических репрессий в Павлодаре на улице Ленина был открыт Мемориал памяти жертв политических репрессий. Он появился на месте, где уже много лет лежал камень с надписью, что именно здесь будет установлен памятник той эпохе и её жертвам.

Александр Вервекин

В церемонии открытия мемориала приняли участие и выступили перед собравшимися аким Павлодарской области Ерлан Арын, академик Гарифолла Есим, ветераны войны и труда, литературовед и музыковед Наум Шафер, поэт Арман Кани и другие. Аким области поблагодарил актив Ассамблеи народа Казахстана за инициативу по установке мемориала. Представители этнокультурных объединений и интеллигенции области много лет говорили о необходимости увековечения памяти людей, пострадавших от переселений и ссылки, заключения в тюрьмах, расстрелов. Компании, построившей памятник, он выразил слова признательности за оперативность в проведении работ (объект сооружён за 21 день) и вручил благодарственное письмо.

Мемориал памяти жертв политических репрессий представляет собой семь кубов, на каждом из которых высечены годы репрессий (1916-1938 годы). Изготовленные из чёрного мрамора, они связаны между собой символической колючей проволокой. Кубы расположены полукругом, в центре - восьмиугольный

постамент, на котором изображены символы четырёх мировых религий: христианское распятие, исламский полумесяц, иудейская звезда Давида и буддистское колесо жизни. С левой стороны на стене - слова Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева: «Память о миллионах людей разной этнической и религиозной принадлежности, попавших в жернова тоталитарной системы, для нас, граждан свободного, независимого Казахстана, всегда была и будет

священна», а справа - слова «Вечная память» на сорока языках.

Мемориал символизирует дань памяти безвинным жертвам политических репрессий. Принято считать, что это были представители сорока этносов и четырёх мировых религий, подвергшиеся репрессиям - арестам, расстрелам, ссылке, депортации - в разные годы, и не только в кровавые 1937-1938 гг., но также в XVIII веке и в ходе декабрьских событий 1986 года.



Фото: Региональное общество немцев г. Павлодар



### UMWELT

Michael Succow, Träger des „Alternativen Nobelpreises“, bewunderte die Natur im Nationalpark Ile-Alatau.

8

### AKTUELL

### LETTLAND EUROREIF

Lettland kann ab 1. Januar kommenden Jahres als 18. Land den Euro einführen. Das stellten EU-Kommission und Europäische Zentralbank (EZB) in ihren Beitrittsberichten fest. Die beiden Institutionen bescheinigten dem Land fit für die Aufnahme zu sein, auch wenn die EZB einige Bedenken äußerte. In der Euro-Schuldenkrise hoffen sie auf positive Impulse durch den Beitritt. Das baltische Land mit rund zwei Millionen Menschen erfülle die Maastrichter Beitrittskriterien, teilte die Kommission in Brüssel mit. Endgültig entscheiden müssen die EU-Finanzminister, voraussichtlich bei ihrer Sitzung im Juli. EU-Währungskommissar Olli Rehn sagte: „Der Wunsch Lettlands zur Euro-Einführung ist ein Zeichen des Vertrauens in unsere gemeinsame Währung und ein weiterer Beweis dafür, dass diejenigen irren, die den Zerfall der Eurozone vorhergesagten.“ Rehn lobte die Krisenbekämpfung Rigas in den vergangenen Jahren. (dpa)

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Уважаемые читатели!

Республиканская немецкая газета Deutsche Allgemeine Zeitung предлагает вашему вниманию подписную кампанию на электронную версию газеты в pdf-формате.

Стоимость годовой подписки по Казахстану составляет 2000 тенге. Для стран ближнего и дальнего зарубежья - 3500 тенге.

Заявку на подписку вы можете отправить на e-mail: daz.manager@gmail.com.



Ab Juli 2013 erhalten Sie für 1183,14 Tenge jede Woche eine DAZ in ihren Briefkästen, egal ob nach Hause oder ins Büro. Wir helfen Ihnen gerne beim Abschluss eines Abonnements bei der Post.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de. Weiterhin kann die DAZ als PDF abonniert werden.

Bitte nehmen Sie dazu Kontakt zu uns auf, wir informieren Sie dann gerne per E-Mail info@deutsche-allgemeine-zeitung.de über Preise und Modalitäten.

ВСТРЕЧИ

# РОЛЬ КАЗАХСТАНА В ПРОДВИЖЕНИИ РЕГИОНАЛЬНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев провел встречу с председателем Европейской Комиссии Жозе Мануэлем Баррозу, находящимся в Казахстане с официальным визитом, передает Пресс-служба Президента.

На встрече был обсужден широкий спектр вопросов, включая состояние и перспективы политического, торгово-экономического и культурно-гуманитарного сотрудничества. Кроме того, стороны уделили внимание международной повестке дня, в частности, ситуации в Центральной Азии.

Президент Казахстана отметил, что Жозе Мануэль Баррозу провел плодотворную работу со времени своего прибытия в Астану и подчеркнул, что Европейский Союз является основным партнером Казахстана.

В свою очередь Ж.М.Баррозу сказал, что визит Нурсултана Назарбаева в Брюссель в 2010 году внес большой вклад в расширение отношений между Казахстаном и Евросоюзом.

В ходе совместной пресс-конференции Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что Казахстан придает стратегическое значение развитию отношений с Европейским Союзом: «На протяжении последних лет Европейский Союз остается главным внешнеэкономическим и политическим партнером нашей страны. Достаточно



отметить, что за эти годы инвестиции из стран Евросоюза составили 80 миллиардов долларов. Уровень взаимного товарооборота достиг 53 миллиардов долларов. Кроме этого, Казахстан подписал соглашения о стратегическом партнерстве с такими странами Евросоюза как Франция, Испания. Мы также имеем соглашение с Германией о поставке сырьевых ресурсов взамен на технологии. В последние годы Евросоюз и европейские компании активно участвуют в индустриальном развитии нашей страны».

Единого экономического пространства было отмечено, что они не будут препятствовать нашей торговле с третьими странами, в том числе с Европейским Союзом. Я уверен, что прошедшие переговоры станут новой вехой для еще большего сближения Казахстана со странами Евросоюза как в экономическом, так и гуманитарном плане. Считаю, что первый визит Ж.М.Баррозу был успешным и плодотворным».

Жозе Мануэль Баррозу в свою очередь отметил, что данное посещение страны

говых партнеров Казахстана, на долю которого приходится около 45% общего товарооборота страны, а уровень двусторонней торговли составляет порядка 31 млрд. евро. И, несмотря на сложности в Европе, на протяжении последних лет наблюдается быстрый рост товарооборота между сторонами», - подчеркнул Ж.М.Баррозу.

Председатель Европейской Комиссии отметил, что большим потенциалом роста инвестиций является вступление Казахстана во Всемирную торговую организацию: «ЕС всегда поддерживал инициативу Казахстана по вступлению в ВТО. Мне очень приятно подтвердить, что наши стороны пришли к соглашению по существенным элементам условий вступления в организацию. Мы с нетерпением ждем подписания соответствующих документов. Мы также поддерживаем стратегию Казахстана по дальнейшей диверсификации экономики и фокусированию на развитии «зеленой экономики».

Председатель Европейской Комиссии отметил высокую роль Казахстана в продвижении регионального сотрудничества в Центральной Азии, в частности, в совместном разрешении проблем экстремизма, терроризма, наркотрафика, управления водными ресурсами.

В завершении Ж.М.Баррозу поблагодарил Нурсултана Назарбаева за проведение содержательного и продуктивного диалога, который заложит основу крепкого партнерства в XXI веке.

## MELDUNGEN

### КОНФЛИКТ УМ GOLDGRUBE IN KIRGISISTAN

Bei schweren Ausschreitungen um ein Goldbergwerk in Kirgisistan sind mindestens 55 Menschen verletzt und etwa 100 Demonstranten festgenommen worden. Etwa 3000 Menschen hätten im Nordosten des zentralasiatischen Landes unter anderem die Verstaatlichung der Grube Kumtor gefordert, die von einer kanadischen Firma betrieben wird. Das meldete die Agentur Akipress. Die Polizei setzte Tränengas ein, um die Menge zu vertreiben. Präsident Almasbek Atambajew verhängte einen zehntägigen Ausnahmezustand in der Region an der Grenze zu China. Die Betreiber müssten mehr Gewinn aus dem Bergwerk an die Bevölkerung abgeben, forderten Demonstranten. Zudem solle die Firma mehr Mitarbeiter einstellen sowie Straßen und Wohnungen bauen. Die Grube ist ein wichtiger Wirtschaftsfaktor im verarmten Hochgebirgsland mit fünf Millionen Einwohnern. 2012 erwirtschaftete sie 534 Millionen Dollar Umsatz. (dpa)

### МЕЖЭТНИЧЕСКАЯ СТАБИЛЬНОСТЬ

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял главу Митрополичьего округа русской православной церкви в РК митрополита Астанайского и Казахстанского Александра. В ходе встречи были обсуждены вопросы межэтнической и межконфессиональной стабильности в Казахстане, роль религиозных объединений в сохранении мира и согласия. Особое внимание было уделено предстоящему празднованию русской православной церкви десятилетия учреждения митрополичьего округа в Казахстане, которое совпадает с десятилетием проведения I Съезда лидеров мировых и традиционных религий. «Два столпа духовности на нашей земле - это традиционный ислам и православное христианство. На них делает ставку наш Президент для того, чтобы народ жил в мире, добром человеческом взаимопонимании и согласии», - сказал митрополит Александр, отметив также, что Казахстан являет собой образец гармоничного развития и общественного согласия.



Президент Казахстана также отметил, что в ходе переговоров была достигнута договоренность об ускорении нового соглашения о продвинутом партнерстве и сотрудничестве между Казахстаном и Европейским Союзом.

«Мы говорили об облегчении визового режима для определенной категории наших граждан. Затронули возможность предоставления свободных полетов наших авиакомпаний в европейские государства. Речь также шла о содействии со стороны Евросоюза в процессе вступления Казахстана во Всемирную торговую организацию. По всем этим вопросам у нас единое мнение, мы получили поддержку, за что я благодарен Ж.М.Баррозу», - сказал Нурсултан Назарбаев.

Глава государства подчеркнул, что переговоры прошли в доверительном ключе: «Мы обсудили вопросы региональной безопасности, стабильности в нашем регионе. В ходе обсуждения деятельности Таможенного союза и

является первым официальным визитом председателя Еврокомиссии в Казахстан. Его своевременность заключается не только в том, что он проходит в год 20-летия установления дипломатических отношений между Казахстаном и ЕС, но также и по той причине, что двустороннее сотрудничество активно развивается по всем направлениям.

«Мы намерены открыть новую эру в наших отношениях посредством завершения переговоров по принятию нового соглашения о расширенном партнерстве. Этот документ нацелен на более комплексное сотрудничество. Европейский союз и в дальнейшем планирует содействовать расширению партнерства во всех сферах, представляющих взаимный интерес. Соглашение о продвинутом партнерстве и сотрудничестве предоставит крепкую основу дальнейшей интенсификации наших отношений, которые очень динамичны. Действительно, ЕС является одним из самых крупных тор-

## СЛОВАРЬ

- повестка дня - Tagesordnung, f
- в частности - unter anderem, insbesondere
- совместный - gemeinsam; Gemeinschafts-
- товарооборот - Warenumsatz, m
- переговоры - Verhandlungen, pl
- содействие - Beistand, m; Hilfe, f
- мнение - Meinung, f
- препятствовать - entgegenwirken, erschweren, hemmen
- своевременность - Aktualität, f
- с нетерпением - mit Ungeduld



## КОММЕНТАРИЙ

## ГРАЖДАНСКИЕ ИНИЦИАТИВЫ - НАШ АБСОЛЮТНЫЙ ПРИОРИТЕТ

Стратегия 2013 года, которую мы обсуждали в рамках исполнительного бюро Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», одной из своих главных задач предусматривала совершенствование работы самого исполнительного бюро.

Александр Дедерер

На сегодняшний день в бюро существуют довольно серьезные проблемы с персоналом, часто меняются работники. Причина - довольно большой объем работы и ответственности, которая возникает не только в контексте проведения проектной деятельности Ассоциации немцев Казахстана, но и осуществления множества гражданских инициатив. Это с трудом понимают как некоторые представители исполнительного бюро АООНК «Возрождение», так и некоторые учредители. На самом же деле гражданские инициативы - это наш абсолютный приоритет, если мы хотим результативно работать в рамках долговременной программы действий. Поэтому в данном контексте проводится большая работа с исполнительным бюро.

К сожалению, новая сотрудница Александра Сафрыгина, проработавшая в АООНК «Возрождение» два месяца в качестве эксперта по языковой работе, в рамках предоставленного испытательного срока самостоятельно приняла решение расторгнуть договорные отношения, не справившись с большим объемом работы. Обязанности эксперта по языковой работе временно исполняет Светлана Шатнер, финансовый менеджер АООНК «Возрождение». В настоящий момент идет интенсивный процесс организации курсов немецкого языка в региональных обществах, поэтому работа должна быть продолжена.

В данное время мы активно занимаемся поиском специалиста по языковой работе. Должность предусматривает широкий круг обязанностей: проектный менеджмент, партнерство с Институтом



Фото: Олеся Клименко

им. Гёте, содействие в реализации гражданских инициатив Ассоциации немцев Казахстана.

Важным аспектом деятельности Ассоциации немцев Казахстана является сотрудничество с Институтом им. Гёте, и нам удалось достигнуть определенных результатов. На прошлой неделе состоялся конструктивный диалог между Институтом им. Гёте и экспертами АООНК «Возрождение». На наш взгляд, сотрудничество с этой авторитетной организацией поможет не только расширить наши возможности в реализации концепции по сохранению и развитию немецкого языка, но и в организации работы по обучению немецкому языку немцев Казахстана. Институт им. Гёте име-

ет целый ряд предложений, в том числе по организации курсов немецкого языка в отдаленных регионах Казахстана, где проживают представители немецкого этноса, но курсы пока не проводятся. Это было бы дополнительным подспорьем в нашей программе. В настоящий момент нам необходимо обсудить со всеми регионами те возможности, которые предлагает Институт им. Гёте.

Эта стратегия должна вывести нас на очень эффективное партнерство, и не только в вопросах развития немецкого языка в Казахстане и его преподавания, но и в вопросах культуры. Мы договорились о проведении очень знаменательного для Ассоциации немцев события - Фестиваля немецкой культуры, который

пройдет в начале сентября в г. Костанай. Совместное партнерство с Институтом им. Гёте позволит провести фестиваль на очень высоком организационном и художественном уровне. В настоящий момент мы проводим консультации относительно данного мероприятия. Важно своевременно пригласить всех наших партнеров. Важно, чтобы Фестиваль немецкой культуры стал знаковым и имиджевым мероприятием. Мы хотели бы приурочить к нему и заседание Совета Ассамблеи народа Казахстана.

Также одной из важных задач на сегодняшний день является установление партнерских отношений с Ассоциацией учителей немецкого языка. Необходимо объединение усилий для популяризации немецкого языка. В частности, возможно совместное обращение в Министерство образования нашей республики для разработки государственной программы популяризации немецкого языка в Казахстане».

## СЛОВАРЬ

- ответственность - Verantwortung, f
- приоритет - Priorität, f, Vorrang, m
- долговременный - langfristig
- испытательный срок - Probezeit, f
- обязанность - Pflicht, f

## SCHENGEN-REFORM

## NEUE GRENZKONTROLLEN ERLAUBT

Es wurde erbittert gerungen, zwei Jahre lang. Jetzt steht die Reform zur Reisefreiheit in Europa. Künftig gibt es mehr Ausnahmen, unter denen Staaten ihre Grenzen wieder kontrollieren dürfen. In der Praxis dürfte sich gar nicht allzu viel ändern.

Von Marion Trimborn

Von einem „historischen Moment“ sprechen die Befürworter - von einer Gefahr für das „heilige Gut Reisefreiheit“ die Kritiker. Bei kaum einem anderen Thema erhitzen sich die Gemüter in Europa so sehr wie bei der Reform des Schengener Abkommens.

Dieses Abkommen garantiert seit mehr als einem Vierteljahrhundert freies Reisen in Europa - mittlerweile für mehr als 400 Millionen Europäer. Nach mehr als zwei Jahren Streits haben sich die Staaten und die EU-Kommission nun auf Reformen geeinigt. Sie geben den Staaten vom Herbst 2014 an mehr Spielraum, ihre Grenzen wieder kontrollieren zu dürfen - etwa bei einem Ansturm von Flüchtlingen.

Allerdings gibt die Reform den Schengen-Ländern keinen Freibrief, die Grenzen willkürlich dicht zu machen. Alleingänge, wie einige - darunter Deutschland - verlangt hatten, sind laut EU-Diplomaten ausgeschlossen. Denn die Entscheidung soll auf europäischer Ebene fallen. Bundesinnenminister Hans-Peter Friedrich (CSU), der sich stets dafür eingesetzt hat, dass die Staaten handlungsfähig bleiben, sagt: „Wir wahren die Balance zwischen der Achtung der nationalen Souveränität der Mitgliedstaaten (...) und der notwendigen Befassung auf europäischer Ebene.“

Wie sieht das in der Praxis nun aus? Bislang machen die 26 Staaten an ihren Grenzen - also den Binnengrenzen im Schengen-Raum - keine Passkontrollen mehr. Ausnahmen sind in zwei Fällen möglich: Bei Großereignissen wie Fußballspielen und Konferenzen sowie in

Notfällen, etwa nach einem Terroranschlag. Künftig gibt es eine dritte „Notfallklausel“ für einen massiven Flüchtlingsandrang.

Auslöser für die Änderung der Schengen-Regeln war 2011 der Arabische Frühling. Damals kamen Tausende Flüchtlinge aus Nordafrika in das EU-Land Italien und reisten weiter nach Frankreich. Prompt schloss Paris die Grenze zu Italien; es kam zu einem Grenzstreit.

Auch die Ankündigung der dänischen Regierung, permanente Zollkontrollen einzurichten, sorgte für Unmut in Deutschland. Über solche Maßnahmen würde künftig auf EU-Ebene beraten. „Die Angriffe auf die Freizügigkeit, wie wir sie von Italien, Frankreich oder Dänemark erlebt haben, sind abgewehrt“, sagt der EU-Abgeordnete Manfred Weber (CSU) zu der Reform.

Der Fokus richtet sich auch auf Griechenland, weswegen Diplomaten der neuen „Notfallklausel“ den Spitznamen „Lex Griechenland“ verpasst haben. Denn viele EU-Staaten sind unzufrieden, dass Athen seine Grenze zur Türkei - eine Außengrenze der EU - nicht gut sichert. Flüchtlinge aus Afrika und Asien, Arbeitssuchende oder Schlepper könnten deshalb ungehindert weiterreisen, etwa nach Deutschland, heißt es. Andere EU-Staaten, etwa Nachbar Bulgarien, könnten nun bis zu zwei Jahre wieder die Grenze kontrollieren.

## Kleingedrucktes entscheidend

Doch wie immer in der EU lohnt sich der Blick ins Kleingedruckte. Die Entscheidung soll auf EU-Ebene fallen: Die EU-Kommission muss eine Wiedereinführung der Grenzkon-

trollen vorschlagen. Voraussetzung ist, dass die Sicherheit des Schengen-Raums insgesamt in Gefahr ist - eine hohe Hürde. Dann befinden darüber die EU-Minister im Rat.

Allerdings kann der Rat mit Zweidrittel-Mehrheit nur eine Empfehlung geben und keinen Beschluss fassen. EU-Innenkommissarin Cecilia Malmström gibt sich aber kämpferisch: „Die Kommission wird überwachen, dass kein Staat ungerechtfertigte Grenzkontrollen macht.“ Brüssel droht, juristisch gegen solche Staaten vorzugehen.

Doch ein EU-Diplomat räumt ein, dass letztlich eine Regierung selbst entscheidet: „Wenn ein Staat seine Grenze kontrollieren will, macht er das einfach. Die Begründung kann er sich hinterher immer noch überlegen.“ Denn Artikel 23 erlaubt einem Schengen-Staat, bei Notfällen im Alleingang vorzugehen und Brüssel nur zu informieren. (dpa)

## VOKABELN

- Befürworter, pl - защитники, заступники; сторонники
- Reisefreiheit, f - свобода передвижения
- Spielraum, m - зд. перен.: простор, свобода действий
- Ansturm, m - зд.: напор, натиск
- willkürlich - произвольный, самовольный

## MELDUNGEN

## EU GEGEN ROAMING-GEBÜHREN

Die EU-Kommission will Roaming-Gebühren bei Telefonaten im europäischen Ausland im kommenden Jahr ganz abschaffen. Kommissarin Neelie Kroes, die für Digital-Themen zuständig ist, rief das Europäische Parlament auf, im Frühjahr 2014 ein Gesetzespaket zu verabschieden, das ein Ende der Zusatzkosten vorsieht. „In einer Branche wie Telekommunikation ist kein Platz für Grenzen!“ erklärte sie in einer Ansprache beim zuständigen Parlamentsausschuss. Unter dem Druck aus Brüssel sind die Roaming-Gebühren von einst mehreren Euro pro Minute bereits drastisch geschmolzen. Die Roaming-Gebühren könnten allerdings nur ganz abgeschafft werden, wenn es gelinge, tatsächlich einen einheitlichen europäischen Telekom-Markt zu etablieren, warnte Kroes. (dpa)

## ПАРК ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Глава государства Нурсултан Назарбаев ознакомился с текущей деятельностью и производственными процессами предприятий в рамках свободной экономической зоны «Парк инновационных технологий». Президенту были представлены проекты второй очереди строительства технопарка. Нурсултан Назарбаев напомнил, что государство уделяет особое внимание развитию инновационного кластера. Только в строительстве первой очереди СЭЗ «ПИТ» было инвестировано порядка 7,5 млрд. тенге. Около 3 млрд. тенге выделено на строительство инфраструктуры второй очереди.

ИНТЕРВЬЮ

# ПРОДУКТИВНЕЕ РЕАЛИЗОВЫВАТЬ СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ

В городе Щучинске на базе профилактория «Жумбактас» состоялось заседание Координационного совета по социальной работе Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» совместно с сотрудниками станций социальной и медицинской помощи и председателями региональных обществ. О целях и перспективах мероприятия делится эксперт по социальной работе Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Елена Попова.

**- Елена Степановна, какие цели преследовало перед собой заседание Координационного совета по социальной работе?**

- В этом году темой совещания Координационного совета стала модернизация социальной работы Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана. Для проведения мероприятия город Щучинск был выбран неслучайно. Это место реализации крупного социального проекта по государственному социальному заказу, которое проводит Акмолинское общество немцев «Wiedergeburt».

Это очень важный и востребованный проект по работе с детьми-инвалидами, которые в дневном стационаре находятся под присмотром специалистов, педагогов и психологов. Поэтому, проводя мероприятие в г. Щучинске, мы преследовали перед собой цель познакомить всех коллег с опытом Акмолинского областного общества немцев «Wiedergeburt». Нам важно было посмотреть этапы реализации проекта.

На мероприятие была приглашена Шолпан Рахматулина, заместитель начальника Управления координации занятости и социальных программ Акмолинской области. Она ответила на актуальные вопросы в сфере социальной поддержки населения, осветила особенности работы в Акмолинской области, а также план реализации государственных социальных заказов.

Следующим важным вопросом стал отчет о проделанной работе за 2012 год АООНК «Возрождение» в социальном направлении. Представлены результаты международного аудита, отдельное место было отведено обсуждению замечаний и уточнений.

**Ирина Вакенгут, консультант GIZ Программа ВМІ по поддержке немецкого меньшинства в Центральной Азии:**

«Координационный совет по социальной работе прошел в очень позитивной и конструктивной атмосфере. Совет состоялся в профилактории «Жумбактас», где обычно проходят санаторно-курортное лечение трудящихся Акмолинской области. Участники мероприятия имели возможность познакомиться с новым регионом и работой Акмолинского областного общества немцев «Wiedergeburt», которое имеет уникальный опыт работы с государственным социальным заказом. Координаторы социальных проектов познакомилась с этапами реализации одного из них, так сказать, изнутри. Проект многих заинтересовал, и опыт его проведения пригодится другим регионам.

Я нахожу позитивным, что Экспертный совет еще раз подтвердил, что социальная работа всё еще достаточно значимый пласт в деятельности немцев Казахстана. Радует, что она привлекает к себе молодежь.

В Экспертном совете также приняла участие сотрудники четырех социальных станций. Был представлен профессионально подготовленный обучающий модуль - доклады от врачей социальных станций: Оксаны Майер из Костаная о гарантированных медицинских услугах в рамках поликлиник для пожилых людей и Татьяны Петровой из г. Астаны об особенностях медикаментозного лечения геронтологических больных. Координационному совету был презентован новый общественный фонд Диабетического просвещения Республики Казахстан, директором



**- Какие нововведения планируются в ближайшее время в социальной работе АООНК «Возрождение»?**

- В свете стратегических целей Ассоциации немцев Казахстана социальные проекты необходимо реформировать, координаторы на местах должны будут больше взаимодействовать с органами власти и управления, медицинскими учреждениями, консультировать по вопросам государственной системы оказания социальных услуг, взаимодействовать с благотворительными фондами, участвовать в конкурсах государственного социального заказа.

Роль регионального координатора повышается, он выступает организатором

социальных инициатив ассоциации в регионах. В рамках совещания была достигнута договоренность по реформированию продуктовой помощи, её цель - справедливое распределение продуктовой помощи по регионам один раз в год.

Также на совете была представлена гражданская инициатива АООНК «Возрождение» - создание в Казахстане образовательной сети для подготовки социальных работников. Сейчас региональным обществам необходимо развивать взаимодействие с местными органами социальной поддержки населения для воплощения этой инициативы. На совещании был приглашен академик Эрвин

Госсен, на мой взгляд, коллеги должны знать таких легендарных личностей. Было интересно послушать воспоминания Эрвина Францевича, узнать о его новых проектах.

Кроме того, был поднят вопрос о возможности сотрудничества с другими неправительственными организациями на примере общественного фонда Диабетического просвещения Республики Казахстан.

Сахарный диабет - это одна из самых актуальных проблем в современном мире. Знания о профилактике в этой области необходимы каждому человеку. Координаторы, взаимодействуя со школами диабетиков в регионах, могут проводить занятия для адресной группы на базе немецких обществ.

**- Оправдались ли ваши ожидания от проведенной встречи, какие решения были приняты в рамках мероприятия?**

- Мероприятие прошло продуктивно, все запланированные вопросы были освещены, был принят ряд решений, которые помогут лучше реализовывать наши проекты согласно реалиям времени.

**- Большое спасибо за интервью**

Интервью: Олеся Клименко

## СЛОВАРЬ

- медицинская помощь - medizinische Hilfeleistung, f
- востребованный - эд.: aktuell; notwendig
- замечание - Bemerkung, f
- орган власти - Behörde, f
- благотворительный фонд - Wohlfahrtsfonds, m
- договоренность - Verabredung, f, Vereinbarung, f
- профилактика - Prophylaxe, f, Vorbeugung, f
- диабетик - Diabetiker, m
- лечение - Behandlung, f
- осложнение - Folgekrankheit, f

которого является Ирина Фукс. Сотрудничество с фондом Диабетического просвещения может быть очень продуктивным и для координаторов



социальной работы АООНК «Возрождение». Проблема диабета сегодня стоит довольно остро не только в Республике Казахстан, но и во всем мире. Поэтому просвещение в плане профилактики этого заболевания жизненно необходимо. Координаторы могли бы помочь нашим гражданам, взяв на себя ответственность проводить школу диабета. Для этого необходимо провести один обучающий модуль, который они бы мультиплицировали дальше. Согласно статистическим исследованиям, каждую минуту в мире заболевают два

человека сахарным диабетом и один погибает от его осложнений. Профилактикой заболевания необходимо заниматься на всех этапах жизни. Фонд уже успел себя хорошо зарекомендовать, и я думаю, что координационный совет АООНК «Возрождение» тоже станет партнером этого фонда.

В рамках Экспертного совета был достигнут консенсус в перераспределении средств на продуктивную помощь в пользу регионов, не имеющих станций социальной помощи. Это всегда был немного конфликтный вопрос, который был поднят и на Конференции учредителей. Регионы, где есть станции, получают больше помощи, поэтому был рассмотрен вариант нового перераспределения средств, с соблюдением интересов всех регионов.

Мной была озвучена презентация Ирины Хеч, руководителя Программы ВМІ по поддержке немецкого меньшинства в Центральной Азии, о новой роли и ответственности самоорганизации немецкого меньшинства Казахстана. Члены экспертного совета получили исчерпывающую информацию, что самоорганизация несет полную ответственность за проведение данной Программы: вопросы планирования средств, осуществление и организация проектов, качество их исполнения. Представительство GIZ осуществляет мониторинг, финансовое сопровождение и консультации.

Очень позитивным моментом данного заседания стала встреча с академиком Эрвином Госсеном, который еще раз подтвердил связь поколений и рассказал о своих творческих планах, один из которых - подготовка к международной выставке ЭКСПО-2017».

## MUSIK

## ZAUBERHAFTER KLÄNGE AUF DER HARFE

Aidana Karaschewa ist die einzige junge Harfenistin Kasachstans, die schon viele Konzerte auf verschiedenen Bühnen weltweit gegeben hat. Sie ist auch die einzige Kasachin, die das Spiel auf der Harfe am Moskauer Konservatorium studiert. Dass ihre Kunst in Kasachstan nicht sehr entwickelt ist, macht die junge Musikerin sehr traurig.

Von Nurgul Zhazykbayeva

Aidana Karaschewa wurde in eine Familie von Musikern hineingeboren. Dort dachte man zunächst, dass es besser für ihre Tochter und Enkelin wäre, nicht einen musikalischen Weg einzuschlagen, damit wenigstens ein Familienmitglied es leichter habe. Doch die Gene erwiesen sich als stärker, und als Aidana 14 Jahre alt war, entschied sie sich selbst für die musikalische Ausbildung an der staatlichen Schubanow-Musikschule in Almaty.

Die großen Schwierigkeiten, die ihr im Weg standen, waren voraussehbar: Aidana kam sofort in eine Klasse mit Gleichaltrigen. Das heißt, dass sie sich das musikalische Grundwissen der ersten Klassen selbständig aneignen musste, um zu den anderen aufzuholen. Seinerzeit erwarb die Musikschule auch das seltene Instrument Harfe. Es war der große Verdienst von Aidanas erster Lehrerin, ihr dieses Instrument für ihre weitere musikalische Ausbildung vorzuschlagen.

Nach der zehnten Klasse in der Musikschule war sich Aidana nicht sicher, ob sie



Die junge Harfenistin Aidana Karaschewa.

## ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT

Die Artikel auf dieser Seite entstanden als Bewerbungstexte für die VII. Zentralasiatische Medienwerkstatt (ZAM). Vom 19. bis zum 23. August 2013 treffen sich in Almaty zehn junge Deutschlerner aus den Ländern Zentralasiens mit Nachwuchsjournalisten aus dem deutschsprachigen Raum und erlernen dort die Grundlagen journalistischen Schreibens sowie Fotografierens. Die ZAM wird gefördert von den Goethe-Instituten in Almaty und Taschkent, dem Institut für Auslandsbeziehungen (Ifa), der Friedrich-Ebert-Stiftung und dem deutsch-russischsprachigen Internetportal To4ka-Treff.

weiter Musik studieren wollte. Es schien ihr, als sei es unmöglich, ein professionelles Niveau zu erreichen, ohne ein Instrument von Kindheit an erlernt zu haben. Die Bewerbungsunterlagen für ein Studium in Mathematik und Wirtschaft hatte sie schon vorbereitet, als sie sich spontan überlegte: „Warum nicht einfach probieren, sich bei einer Musikschule in Moskau zu bewerben?“ Der Entschluss kam zwei Monate vor den Aufnahmeprüfungen – und war von Erfolg gekrönt. Die junge Musikerin erhielt in Moskau sowohl von der Gnessin-Musikakademie als auch von der Musikschule am Konservatorium eine Zusage und entschied sich für letztere. Heute ist sie Studentin des Konservatoriums in der Klasse der Verdienten Künstlerin Russlands Irina Paschinskaja.

## Ein Bedürfnis der Seele

„Der Beruf von Harfenspieler bringt kein großes Geld, das ist eher ein Bedürfnis der Seele...“, so glaubt Aidana. Sie ist sehr zufrieden und bedauert nicht, intuitiv diesen Weg gewählt zu haben. Gleichwohl hat sie Angst, dass sie in ihrem Heimatland Kasachstan zu wenig Möglichkeiten hat, sich selbst zu verwirklichen. Nur in den zwei größten Städten Astana und Almaty ist es möglich, Konzerte zu geben. Aidana hat kein eigenes Instrument und ist deshalb von den Konzertsälen abhängig. Sie und ihre Eltern haben schon mehrfach die kasachische Regierung, das Kulturministerium, den Fonds des Ersten Präsidenten, die Partei „Nur Otan“ und andere Behörden

um Hilfe gebeten, damit die einzige junge Harfenspielerin Kasachstans, die Gewinnerin mehrerer internationaler Wettbewerbe, sich das teure Instrument leisten kann. Doch leider ohne Erfolg. Vielleicht wird ihr nicht einmal ihr starkes Gefühl von Patriotismus helfen, ihren Traum zu verwirklichen, in ihrem Heimatland zu arbeiten und die Kunst des Harfenspiels in Kasachstan zu fördern. Dies allerdings wäre ein Verlust für das kasachische Kulturleben nicht nur wegen ihrer Konzerte, sondern auch, da sie als künftige erfahrene Lehrerin verloren ginge. Doch Aidana will nicht pessimistisch sein. Sie hofft, dass die Situation sich ändert und der Harfenkunst in Kasachstan mehr Aufmerksamkeit zuteil wird. Sie wartet einfach auf ein Wunder, denn seit die zauberhaften Harfenklänge in ihr Leben eingetreten sind, glaubt sie an Wunder.

## VOKABELN

- Harfe, f - арфа
- Ausbildung, f - зд.: обучение, подготовка; образование
- Bedürfnis, n - потребность, нужда
- Seele, f - душа
- zauberhaft - волшебный, чарующий

## TISCHLEREI

## DURCH MISSGESCHICK ZUM TRAUMBERUF

Seinen Traumberuf fand der Tadschike Nasim Negmatow durch einen Zufall. Seinen Kindern rät er, viel zu lernen, damit sie es einmal einfacher haben im Leben.

Von Muchsın Kosımov

„Ich habe viele Fehler gemacht. Der wichtigste Fehler war, dass ich schlecht in der Schule gelernt habe. Man muss immer lernen, um im Leben etwas zu erreichen!“, sagt der 36-jährige Nasim Negmatow, der schon seit etwa acht Jahren zu Hause als Holzschnitzer in der kleinen Stadt Gafurow im Norden Tadschikistans arbeitet. Die Einwohner der Stadt schätzen seine Arbeit, sind sehr froh und zufrieden, weil Nasim wirklich schöne Möbel mit verschiedenen nationalen Ornamenten macht. Außerdem fertigt er als Holzschnitzer wunderbares nationales Geschirr aus Holz.

Seine Handwerk hat er von Kindheit an von seinem Großvater geerbt, aber er wusste nicht, dass er es einmal fortsetzen würde. In der Schule wollte er nicht gerne lernen und beendete sich schon nach der 9. Klasse. Als Kind träumte Nasim davon, ein Arzt zu werden und Menschen zu helfen. Aber er studierte nicht an der Uni: „Ich bedauere so, dass ich damals nicht zu Ende gelernt habe.“

Seine Familie lebte arm in einem kleinen Haus. Seine Mutter kümmerte sich um die vier Kinder, nur der Vater hatte einen Arbeitsplatz

im Teppichkombinat. Die Bezahlung reichte kaum aus, um die Familie zu ernähren. Darum halfen seine zwei Söhne dem Vater, mehr Geld zu verdienen. Nasim erinnert sich: „Mit meinem Bruder und meinem Vater habe ich hart gearbeitet. Während wir Säcke mit Baumwolle schleppten, arbeitete mein Vater an der Werkbank. Außerdem sammelten wir jeden Sommer Aprikosen, trockneten sie und verkauften sie auf dem Markt.“

1995 ging Nasim mit 18 Jahren zur Armee. Dort verdiente er sich etwas Geld, indem er Figuren aus Holz schnitzte und sie anderen Soldaten verkaufte. Nach der Entlassung aus der Armee ging Nasim mit seinem Bruder nach Russland, wo sie als Gastarbeiter auf einer Baustelle beschäftigt waren. Doch auch nach fast fünf Jahren in Russland spricht er die Sprache nicht: „Ich verstehe Russisch jetzt dank meiner Nachbarin und dem Bischofen, das ich in der Schule gelernt habe. Aber nicht, weil ich so lange in Russland war. Wir haben dort niemals die Stadt gesehen und mit den Menschen gesprochen, sondern waren immer auf dem Bau. Dort habe ich einmal mein Handwerk gezeigt, aber der Chef hat nicht meinem Vorschlag zugestimmt, mich in diesem Bereich arbeiten

zu lassen.“ Lange konnte Nasim nicht zurück nach Hause kommen, weil er dort keinen Arbeitsplatz hatte und es unwahrscheinlich war, einen zu finden.

Eines Tages bat ihn sein Nachbar um Hilfe. Er wollte mit Nasim einen schweren Tisch tragen. Dieser erwies sich jedoch als so schwer, dass sie ihn fallen ließen und zwei Tischbeine zerbrachen. Nasim sagte, dass er den Tisch selbst reparieren könne und schnitzte obendrein als Entschädigung dafür, dass er ihn fallen ließ, ein paar nationale Ornamente. Schließlich gefiel dem Nachbarn der Tisch so gut, dass er dafür Geld zahlte. Nasim riet man, weiter Möbel herzustellen und diese zu verkaufen.

Seit diesem Tag kennt man ihn als „Nasim Kandakor“, was Nasim - Meister der Holzschnitzerei bedeutet. Er baut verschiedene Möbel, fertigt Geschirr aus Holz, dekorativ geschmückte Balken und Decken für Teehäuser und Liegestühle (Tapschan). Er hat einen Sohn und eine Tochter. Ihnen erklärt er die Bedeutung von Bildung und wie wichtig es sei, zu lernen. Seinem Sohn bringt Nasim die Holzschnitzerei bei, wie sie von Generation zu Generation weitergegeben wird. Seiner Tochter wünscht er, dass sie Ärztin werden

und Menschen helfen kann, wie es bereits sein eigener Traum war.

„Wie komisch das war: Durch einen reparierten Tisch habe ich einen Arbeitsplatz gefunden. Ich habe immer geglaubt, ich muss die Gesundheit von Menschen verbessern. Aber es stellte sich heraus, dass ich mich um die Erhaltung unserer tadschikischen Kultur und Tradition sorgen soll. Ich bin sehr froh und Gott sehr dankbar, dass wir heute in Wohlstand leben können“, zieht Nasim Bilanz.

## VOKABELN

- etw. schätzen - ценить
- Handwerk, n - ремесло
- erben - (у)наследовать
- bedauern - сожалеть
- schleppen - таскать





В Немецком доме г. Алматы хранится архив немецкой газеты, начиная с 1966 года. Десятки томов газеты «Freundschaft», переименованной после распада Советского Союза в Deutsche Allgemeine Zeitung, содержат уникальные материалы и фотоснимки. Перелистывая пожелтевшие страницы многолетней истории немецкой газеты, понимаешь, что многое интересно читателю и сегодня. Проблемы реабилитации, первые съезды немцев, зарождение немецкого движения, и, конечно же, выдающиеся личности — никогда не канут в лету. Предлагаем вниманию читателей новую рубрику «Страницы истории», отражающую историю немцев Казахстана и России. В сегодняшнем выпуске: статья «Восстановим справедливость и мы получим выигрыш социальный, политический, национальный» № 76 (5954) от 19 апреля 1989 года.

Вопрос восстановления немецкой автономной республики волнует не только советских немцев, но и всю многонациональную общественность страны. Недавно в Москве состоялся очередной пленум Союза писателей СССР. Наш внештатный корреспондент Ида БАСТРОН побывала на нем и задала ведущим писателям и поэтам разных национальностей один вопрос: «Как Вы относитесь к восстановлению АССР советских немцев?». Ниже публикуем некоторые ответы.



**Давид  
КУГУЛЬТИНОВ,**  
народный поэт  
Калмыкии,  
народный депутат  
СССР

Я считаю так: до тех пор, пока не будут восстановлены республика немцев Поволжья и автономия крымских татар, до тех пор, пока эти народы не будут восстановлены в своих правах, все разговоры о национальном равноправии будут пустой говорильней. Если мы действительно хотим по Ленину, по Марксу жить, непременно должны восстановить республику немцев Поволжья и автономия крымских татар. Так, как они существовали до войны. Ибо ущемление прав человека по признаку национальной принадлежности — это дискриминация. Давайте будем вещи называть своими именами. Я так говорю потому, что сам пережил это. Сам я калмык. Переживаю за народы, которые не получили еще свои права, должны при социализме, при демократии, при всем том, о чем мы так широко провозглашаем со всех трибун, со всех полос газет. Вот мое убеждение, и никто не сможет повернуть его в другую сторону.

Республика немцев Поволжья! Мы же знали, какая эта была блестящая республика! Двухмиллионный советский немецкий народ — это такой же народ, как все народы нашей страны, и поэтому права его должны быть восстановлены. Я всегда думал об этом так и всегда говорил об этом так. За убеж-

дения свои я десять лет отсидел в лагерях.

Один из пунктов моей программы как народного депутата СССР является ликвидация всех последствий культа личности Сталина, всех репрессий и всех несправедливостей. В первую очередь это касается непосредственно восстановления республики немцев Поволжья и автономии крымских татар. Это у меня в депутатской программе, которую поддержали мои избиратели и которую я намерен выполнить до конца.



**Чингиз  
АЙТМАТОВ,**  
народный писатель  
Киргизии, народный  
депутат СССР

В том, что следует воссоздать государственность советских немцев, у меня нет никаких сомнений, целиком и полностью поддерживаю эту идею. И считаю, что будет безусловно справедливо, если восторжествует это желание, это чаяние советских немцев. Нужно, чтобы они обрели свою землю, свою автономию, свою республику. Я думаю, что в этом вопросе вряд ли могут быть два мнения. Тут и обосновывать нечего: тут все очевидно. Это народ, который данным-давно укоренился в составе всей системы Советского Союза, а еще раньше — России. Поэтому я думаю, что этот вопрос нужно было решить давно. Я удивлен, что он носится в воздухе уже десятилетиями. На мой взгляд, если бы мы решали его давно, мы бы уже получили выигрыш социальный, политический, на-

циональный. Вот что я могу сказать по этому поводу.

С немцами мы издавна знакомы, у нас в Киргизии они проживают двумя компактными группами: одна — в Таласской, а другая — в Чуйской долинах. Отношение у нас к ним очень уважительное. Единственное, что мне хотелось бы особо подчеркнуть — справедливость должна восторжествовать в своей изначальной форме, а именно: надо, чтобы автономная республика немцев была воссоздана там, где она была — в Поволжье со столицей г. Энгельс.



**Булат  
ОКУДЖАВА,**  
поэт

Я думаю, если мы уже встали на путь разоблачения сталинского времени, то мы должны и эту акцию совершить, воссоздать советскую немецкую государственность, чтобы подтвердить свое участие в разоблачении жестокого произвола сталинизма по отношению к судьбам многих народов нашей страны. Если мы этого не завершим, то грош нам цена и никакой перестройки не получится. Это необходимо. Советские немцы — это ведь целый народ со своей старой культурой. Все это надо восстановить, так же, как и для крымских татар.



**Абиш  
КЕКИЛЬБАЕВ,**  
писатель

Я отношусь к этой проблеме положительно, считаю, для полной гармонизации межна-

циональных отношений в нашем большом государстве положительное решение этого вопроса имело бы очень большое значение, потому что немецкое население бывшей Российской империи, а ныне великого Советского государства — это сила реальная и огромная. Наши немцы вносят большой вклад в экономику, науку и культуру страны. Это реальность, которой нельзя пренебрегать. Советские немцы имеют полное право на развитие своей культуры, своей науки, своего языка. Проблему эту нужно решать в историческом аспекте, то есть восстановить как историческую справедливость. Я за то, чтобы Немецкую Советскую Социалистическую автономию восстановить в своих исторических границах. Это, я думаю, не создаст новых проблем в межнациональных отношениях. Однако, это не исключает того, что наши немцы, как и представители любой другой национальности, могут работать и творить в любом месте, в любой республике.



**Андрей  
ВОЗНЕСЕНСКИЙ,**  
поэт

Я не вникал глубоко в этот вопрос, но принципиально его знаю и буду краток: немецкая общность в Поволжье должна быть восстановлена. Советские немцы должны быть вместе. Это люди с особой культурой отличающейся от культуры народов нашей страны.

Наши немцы стали образцом хозяйствования даже в тех трудных условиях, куда их переселили.

Я думаю, что восстановленные немецкой автономии приносят пользу не только советским немцам, но и нам, т.е. есть людям русским, татарским которые вокруг находятся. В всяком случае у меня нет сомнений в этом даже на один процент. Считаю, что государственность советских немцев надо как можно скорее воссоздать.



## НАША ИСТОРИЯ

## АЛМАЗ В ОПРАВЕ РОССИЙСКОЙ КОРОНЫ

В далекой азиатской стороне, ныне в Средней Азии и Казахстане, в прошлые столетия талантливые и трудолюбивые немцы совершили экономическое, промышленно-торговое чудо. В большинстве своем по вероисповеданию это были протестанты меннониты, лютеране - врачи и аптекари, католики - купеческого, военного, духовного сословия. В Верненском уезде (ныне Алматинской области) среди более 43 тысяч христиан (или 17 процентов к общему числу населения начала прошлого столетия) были в составе сословий 230 католиков и 85 лютеран, что дает возможность высказаться с вниманием и памятью о каждом семиреченском иноземце.

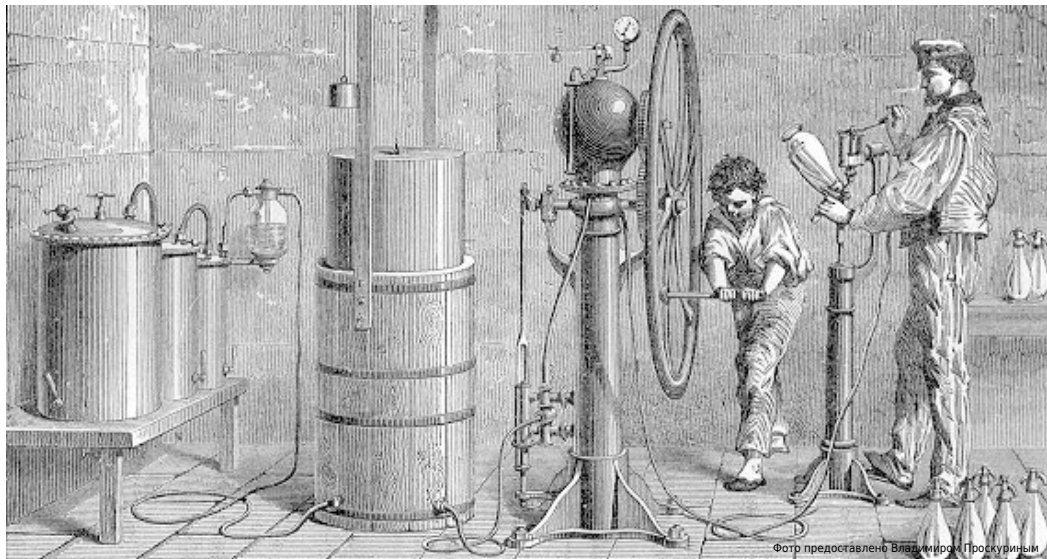
Владимир Проскурин

Среди российских и иностранных подданных было много тех, кто занимал должности инженеров и топографов, архитекторов и дорожных строителей. Коснемся в двух-трех словах о механиках Эмиле Георге и Джоне Нормане, первопоселенцах Верного, прибывших с островов туманного Альбиона. Они участвовали в первых навигациях по Балхашу, реки Или, Иссык-Куль, строили илийский мост и механическую мастерскую в Илийском и Кульдже, доставили из Англии и собрали пароход, названный «Колпаковский» - по имени первого семиреченского губернатора. «Коварные островитяне-англиканцы» в поисках иссык-кульского города Чигу сконструировали подводную лодку для любителей археологии братьев Колпаковских. Неудачное погружение местной администрации в киргизское море могло привести к гибели экспедиции. Чудо-механики обанкротили инициатора илийского судоходства семиреченского купца Валиахуна Юлдашева. Однако было и хорошее: Эмил Георг основал медно-слесарную мастерскую в Верном, Джон Норман в Большой Алматинской станице открыл кондитерскую, где в широком ассортименте были представлены венские хлебо-булочные изделия, английский бисквит, пети-фур, вафли, галеты и пряники. Вкусно и сытно, а главное дешево...

Словом, состоялись первые энтузиасты ремесла и промыслов, пришли следующие - колбасники, кондитеры, булочники, пивовары. Они занимались винокурением, были владельцами ювелирных мастерских, парикмахерских и других промыслов, занимались изготовлением хмеля, табака и папирос. Выходит, не только щедринских «господ ташкентцев» выпестовал Туркестанский край, но и деловых людей, желавших поднять благосостояние края. Недаром экономисты прошлого называли иностранцев «драгоценным алмазом в Российской короне».

#### Туркестанский пионер - коммерсантам пример...

Первый масляный завод по производству растительного масла был открыт



Фабрика зельцеровской воды.

в 1872 году предпринимателем Краузе Иеронимом Ивановичем (Карл Теодор Иоганович), пионером хлопковой промышленности Туркестанского края. Владелец вырабатывал из бросового сырья от 100 до 150 пудов хлопкового масла в сутки, в год - до 30 тысяч пудов на сумму в 150 тысяч рублей. Масло отправлялось во внутренние губернии, использовалось в консервной промышленности, часть его шла на производство олифы и мыла, жмых вывозился в Германию на корм скоту. Кроме того, из оставшегося от хлопковых семечек пушка получалась прекрасная вата, а из волокна - лучшая по тем временам бумага. Десятилетия спустя хлопковый король С.И.Лахтин, первоначально работавший на правах компаньона, прибрал к рукам прибыльное дело Краузе.

Провизор Иероним Краузе был инициатором открытия сантонинного завода под Чимкентом в интересах германских дрогистов. Сантонин-алкалоид из цветочных головок цитварного семени дикорастущих растений Туркестана. Экспорт ценного сырья шел исключительно в Германию и Англию. Краузе отправлял продукцию в Гамбург, отсюда во все аптеки мира. В списке владельцев сантонинного завода значится прусский подданный Вильгельм Пфафф.

Краузе был широкий, разносторонний участник среднеазиатской жизни - почетный гражданин г. Ташкента и гласный городской Думы, известный в крае провизор, владелец первой аптеки края и краеведческого музея, состоял председателем Ташкентского евангелическо-лютеранского общества (1904 г.).

Краузе окончил Ковенскую гимназию (1860), учился аптекарскому делу в Москве (с 1862). Будучи студентом МГУ, по поручению купца М.А.Хлудова едет проверять выгодность нефтяного месторождения

Майлисай близ Намангана. Под началом генерала М.Д.Скобелева участвовал в Хивинском военно-научном походе. Во время экскурсий ботаник Краузе был схвачен кокандцами и около года находился в плену. С тех пор занялся акварельной зарисовкой народов края. Подарил потомкам ве-



ликопленные этнографические альбомы.

Бытует мнение, что кино Туркестана обязано «физику К.О.Краузе, который через призму «волшебного фонаря» познакомил публику с «грандиозными движущимися туманными картинками» (1897). Реклама представляла первый электротئاتр как «сенсационные иллюзии синамотографа братьев Льюмьер» (25 янв. 1900 г.).

Краузе стал народником-травником, лекарства выпускал на 16 маслах известных дикорастущих растений, основал рецепты красивого искусства. Ташкентский немец был выбран действительным членом Петербургского и Московского фармацевтических обществ, состоял членом Туркестанского кружка любителей археологии (ТКЛА), естествознания, антропологии, этнографии (ОЛЕАЭ), востоковедения; был награжден большой серебряной медалью Русского географического общества в области ботаники дикорастущих, медоносных растений; представил коллекции первой Московской политехнической выставки, участвовал в составлении каталога Выставки (в 1872 удостоился Большой золотой и серебряной медалей ОЛЕАЭ).

Краузе инициатор создания Туркестанского отдела Российского общества садоводства, прикладного растениеводства, природных ресурсов. Как ландшафтный архитектор создал и благоустроил Великокняжеский сад в Ташкенте, с прямоугольной разбивкой аллеи, засаженных российскими дубами, соснами, елями, липами и другими привозными деревьями и кустарниками (дворец построен в 1889-1891 гг. по проекту В.С.Гейнцельмана и А.Л.Бенуа). В Ташкенте и его окрестностях старожилы помнят имена лесоводов и садоводов отца и сына Греберов, которые уделяли большое внимание озеленению края, завозили семена лесных пород, создавали лесопитомники. Немалый вклад в создание генофонда европейских сортов фруктовых деревьев и винограда внес энтузиаст этого дела К.Зарринг, которым создана также первая плавающая электростанция на канале Боз-Су.

Скончался Иероним Краузе 8 августа 1909 года, будучи председателем Юбилейной выставки к 25-летию сельскохозяйственного общества. Его именем были названы некоторые виды туркестанской флоры и ряд редких тьянь-шанских растений.

Продолжение в следующем номере.

## СЛОВАРЬ

■ погружение - Tauchen, n,

Untertauchen, n

■ экспедиция - Expedition, f

■ невезение - Missgeschick, n

■ пивовар - Bierbrauer, m

■ благосостояние - Wohlstand, m

■ растительное масло - Pflanzenöl

■ вата - Watte, f

■ разносторонний - vielseitig

■ кустарник - Gebüsch, n

■ виноград - Wein, m, Weintrauben, pl



Фото предоставлено Владимиром Проскуриным

Провизор Иероним Краузе и дочь Вера.

## KASACHSTAN

## IM REICH DES WACHTELKÖNIGS

Gemeinsam mit Studenten und Naturschützern besuchte der Träger des „Alternativen Nobelpreises“, Professor Succow, den bei Almaty gelegenen Nationalpark Ile-Alatau. Tourismusexpertin Dagmar Schreiber hat ihre Eindrücke von der Exkursion zusammengefasst.

Von Dagmar Schreiber

Ich war mal wieder oben auf dem Kok-Shailau. Es ist immer wunderbar dort, aber dieses Mal war es etwas Besonderes. Der Grund für den Ausflug: Ausnahmsweise mal keine akute Stadtfucht und keine Aktion zur Rettung des Nationalparks vor der Verpöschung durch ein Skigebiet, sondern eine biologische Exkursion mit einer Berühmtheit. Professor Michael Succow, weltweit anerkannter Geobotaniker, Agrarwissenschaftler und Ökologe, Leiter des von ihm geschaffenen Studienganges „Landschaftsökologie und Naturschutz“ an der Universität Greifswald, war mit einer großen Gruppe von Wissenschaftlern und Studenten seiner Uni unterwegs, um im Ile-Delta, am Balchasch-See und in den Bergen des Tienschan ein ausgiebiges Feldpraktikum zu absolvieren. Mit uns unterwegs waren der Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Almaty, Michael Grau, und einige Vertreter der Umweltschutz-Organisation „Green Salvation“.

Dass der Träger des alternativen Nobelpreises sich ausgerechnet das idyllische Plateau Kok-Shailau ausgesucht hatte, war kein Zufall. Schon im vorigen Jahr hatte Professor Succow sich gemeinsam mit dem Vorsitzenden des Naturschutzbunds Deutschland (NABU), Thomas Tennhardt, in einem offenen Brief an Präsident Nursultan Nasarbajew gewandt und angeboten, Kasachstan bei der Ausweisung des Nationalparks Ile-Alatau als UNESCO-Weltnaturerbe zu unterstützen. Freilich müssten dafür die

Pläne, den Park zum Skigebiet auszubauen, ad acta gelegt werden. Profilierung und Planierung der Hänge sowie Baumfällungen für rasanten Freizeitspaß einerseits und Naturschutz andererseits – das geht nicht zusammen. Und Naturschutz ist Michael Succows Passion. Schon 1990 hatte er, damals stellvertretender Umweltminister der letzten DDR-Regierung, in einem sensationellen Verfahren große, relativ unberührte Gebiete der DDR als Naturschutzgebiete in den deutschen Einigungsvertrag eingebracht. Und so kann sich heute der Osten Deutschlands rühmen, einen Schatz zu besitzen: ein dichtes Netz an Nationalparks und Biosphärenreservaten, die sieben Prozent der Landesfläche ausmachen. Für diese Aktion wurde Michael Succow 1997 mit dem „Right Livelihood Award“, dem sogenannten Alternativen Nobelpreis, ausgezeichnet. Mit dem Preisgeld gründete er im gleichen Jahr die „Michael-Succow-Stiftung“. Erklärtes Ziel der Stiftung ist, „auf die Natur aufmerksam zu machen, sie in ihrer Großartigkeit, in ihrer Einmaligkeit, in ihrer Verletzlichkeit zu begreifen – dieses stärker in unser Bewusstsein zu rücken (...) Denn der Schutz der Natur ist kein Luxus, sondern eine der bedeutendsten Sozialleistungen für den Fortbestand der menschlichen Gesellschaft.“

#### Spuren von Weißrussland bis Kamtschatka

In vielen Ländern der ehemaligen Sowjetunion hinterließ Professor Michael Succow seine Spuren. Er initiierte zahlreiche Na-



Auf dem Weg in die Berge.

Naturschutzgroßprojekte: UNESCO-Weltnaturerbegebiete in Russland (Kamtschatka, Lena-Delta, Karelien), Biosphärenreservate der UNESCO in Kirgistan und Usbekistan, Nationalparks in Georgien, Aserbaidschan, Russland und Weißrussland.

Auch in Kasachstan gab der Professor dem Naturschutz mächtige Impulse. Seine unermüdete Arbeit wurde 2008 von Erfolg gekrönt: Mit dem Gebiet „Sary Arka“, welches die Naturschutzgebiete Naursum und Tengis-Korgalschyn umfasst, wurde Kasachstans erstes UNESCO-Weltnaturerbe ausgewiesen. Dieser Status und ein wirklich gelungenes interaktives Besucherzentrum könnten in der Zukunft immer mehr Besucher aus dem benachbarten Astana, ganz Kasachstan und anderen Ländern anziehen. Hier könnte man beispielhaften Ökotourismus betreiben. Auch der Ile-Alatau-Nationalpark mit seinem Herzstück Kok-Shailau könnten von einer derartigen Statusaufwertung profitieren. Der heute praktizierte wilde Wochenendtourismus in den stadtnahen Gebieten könnte unter einem qualifizierten Management in einen sanften, nichtsdestotrotz interessanten und vielfältigen Bildungs- und Aktivtourismus hinüberwachsen, der einerseits Arbeitsplätze schafft, andererseits den stressgeplagten Großstädtern mehr bietet, als das heutige Picknick-Einerlei.

Keine der üblichen Picknick-Spuren fanden wir am Sonntag auf dem Kok-Shailau. Wie immer empfangen uns Stille, das freundliche „Sdravstvitje“ der anderen Wanderer und, der Jahreszeit entsprechend, ein unglaubliches Grünen und Blühen. Michael Succow

erklärte allen mit sichtlicher Freude das Ökosystem des sanft ansteigenden Plateaus. Die Wildobststufe, die Laubwaldstufe, die Nadelwaldstufe, die Alpinstufe ... Auf einer der üppigen Wiesen plötzlich ein seltsames, sich wiederholendes Geräusch, eigenartig schnarrend, sehr laut. „Crex-crex!“ – Der Wachtelkönig! Dieser Wiesenvogel ist in Deutschland fast ausgestorben, hier hörten wir ihn an drei Stellen binnen einer Stunde. Unübersehbar das Glück unseres Gastes, der, ungeachtet seiner 72 Jahre, mit uns bis in die Nadelwaldstufe vorgedrungen war.

An dieses Bild werden alle Teilnehmer der Exkursion noch lange denken: Ihr Professor, allein und völlig versunken mitten auf einer großen Wiese sitzend, mit einem glücklichen Lächeln auf dem Gesicht.

Hoffentlich wird der Wachtelkönig noch lange hier oben zu Hause sein.

## VOKABELN

- Wachtelkönig, m - коростель
- Stadtfucht, f - зд.напльв (отдыхающих) из города
- ad acta legen - отложить или прекратить (рассмотрение какого-л. дела)
- Schatz, m - сокровища, богатство
- Einerlei, n - однообразие



Michael Succow bewundert die Natur bei Almaty.

## DER „ALTERNATIVE NOBELPREIS“

Der Right Livelihood Award (englisch etwa Preis für die richtige Lebensweise), besser bekannt als Alternativer Nobelpreis, wird seit 1980 vergeben. Das Preisgeld beträgt 50.000 Dollar und soll die Arbeit der Preisträger unterstützen. Der Preis ist im Gegensatz zum Nobelpreis nicht an bestimmte Kategorien geknüpft und wird häufig für Verdienste in den Bereichen Menschenrechte, Frieden, Konfliktlösung, die Rechte von Minderheiten, kulturelle und spirituelle Erneuerung, Schutz der Umwelt und nachhaltiger Umgang mit Ressourcen vergeben.

## DEUTSCHLAND

# ALTKANZLER SCHMIDT WILL NICHT MEHR REISEN - SORGE UM EU

Altkanzler Helmut Schmidt will nicht mehr ins Ausland reisen. Bei seinem Abschiedsbesuch in Paris lästert er über eine mutlose EU-Führung und die Institutionen. Nur EZB-Chef Draghi nimmt er aus.

Altkanzler Helmut Schmidt sagt seinen Weggefährten und Freunden im Ausland Adieu. „Ich bin ein uralter Opa. 94 Jahre. Ich mache überall meine Abschiedsbesuche“, sagte der SPD-Politiker bei einem Treffen mit dem früheren französischen Staatspräsidenten Valéry Giscard d'Estaing (87) in Paris.

In Rom, London, Peking und Polen sei er bereits gewesen. „Der einzige Abschiedsbesuch, der noch offen steht, ist Moskau und dann werde ich nicht mehr reisen“, kündigte Schmidt an, der im Rollstuhl saß und wie immer eine Zigarette nach der anderen rauchte. Er werde dieses Jahr 95, das sei ein „schreckliches Alter“.

Schmidt zeigte sich zugleich besorgt um Europa und warf den Verantwortlichen Mutlosigkeit bei der Krisenbekämpfung vor. «Die Regierungschefs und die Finanzminister haben einen Rettungsmechanismus nach dem anderen erfunden, einer heißt ESM, der andere EFSM - was weiß ich -, lauter Abkürzungen, die ich nicht mehr beherrsche», lästerte der 94-Jährige. Er sehe aber, „dass sie alle nicht funktionieren“. Niemand habe den Mut, wirklich zu helfen.

Ein Lob vom Altkanzler gab es lediglich für EZB-Chef Mario Draghi. Die einzige Institution in Europa, die funktioniere und ihre Pflichten wahrnehme, sei die Europäische Zentralbank (EZB), sagte Schmidt. Grundsätzlich gebe

es mehr eine Krise der Institutionen als eine Eurokrise. Der Euro sei derzeit völlig stabil und in keiner Weise in Gefahr.

Bei seinem Paris-Besuch wurde der SPD-Politiker unter anderem vom französischen Premierminister Jean-Marc Ayrault empfangen. Mit seinem politischen Weggefährten Giscard d'Estaing diskutierte er in der Residenz der Deutschen Botschafterin über das Thema „Europa 2030 - welche Rolle für das deutsch-französische Paar“. Die beiden Politiker amtierten in etwa zur gleichen Zeit. Schmidt war von 1974 bis 1982 als Nachfolger von Willy Brandt Bundeskanzler. Giscard d'Estaing führte Frankreich von 1974 bis 1981 als Staatspräsident. (dpa)

## VOKABELN

- Weggefährte, m - спутник, попутчик
- besorgt - озабоченный, обеспокоенный
- Mutlosigkeit, f - малодушие, уныние
- Abkürzung, f - сокращение, аббревиатура
- lästern - зд.: порочить, хулить, чернить



## NATURKATASTROPHE

## HOCHWASSER IN DEUTSCHLAND - KLIMAWANDEL UNTER VERDACHT

Große Fluten erfassten Deutschland 1997, 2002 - und nun schon wieder. Liegt das am Klimawandel? Es gebe immerhin einen Anfangsverdacht, sagen Forscher.

Von Simone Humml

Ursache für das Hochwasser in Bayern und Ostdeutschland ist eine ungewöhnliche Großwetterlage - und der Klimawandel könnte eine Rolle dabei gespielt haben. Als einen Verdächtigen haben Forscher den Jetstream im Visier, eine starke Luftströmung in großer Höhe. Doch auch der kalte und nasse Winter begünstigte die Fluten. Auch er könnte kein Zufall sein.

„In der Regel wird unsere Großwetterlage vom Jetstream bestimmt, der in acht bis zehn Kilometern Höhe vom Atlantik Richtung Osten zieht“, erläutert der Leiter des Potsdam-Instituts für Klimafolgenforschung (PIK), Hans Joachim Schellnhuber. „Dieser Jetstream ist ziemlich stark gespannt und schlägt manchmal eine Falte nach Norden oder Süden, die aber in ein paar Tagen wieder ausgebügelt wird.“ Diesmal sei die Falte jedoch wie eingefroren wochenlang erhalten geblieben. Folge: „Im Mai 2013 lagen wie auf eine Perlschnur gezogen, Tiefdruckgebiete über Zentraleuropa.“

Beult sich eine Jetstreamwelle, nach ihrem Entdecker auch Rossby-Welle genannt, nach Norden, dann strömt warme Luft nach Deutschland. Geht sie nach Süden, dann kommt kältere Luft von der Arktis hinein. Erst im Februar hatten PIK-Forscher um Vladimir Petoukhov jedoch das Phänomen der über lange Zeit „eingefrorenen“ Wellen in einer Studie beschrieben. Schellnhuber gab es dieses auch 1997 bei der Oder- und 2002 bei der Elbeflut. „Beim Hitzesommer 2003 hatten wir dagegen eine solche ausgeprägte Welle nach Norden, so dass subtropische Luft lange Zeit nach Europa einzog, 2010 geschah Ähnliches über Russland.“

## Keine eindeutigen Antworten

In den vergangenen Jahrzehnten habe es immer häufiger solche Situationen gegeben. Liegt das am Klimawandel? „Das lässt sich nicht eindeutig beantworten. Aber wir haben einen interessanten Verdächtigen“, sagt Schellnhuber und nennt noch weitere



Das Hochwasser in Tübingen.

Indizien: Gewöhnlich sei der Jetstream recht straff, weil der Temperaturunterschied zwischen der Arktis und Europa groß sei. Da sich die Arktis aber stärker erwärme als die gemäßigten Breiten, verringere sich der Unterschied. „Wir erwarten, dass sich die Jetstream-Wellen künftig noch stärker ausprägen könnten.“ Zudem könne die Erdatmosphäre pro Grad Erwärmung sieben Prozent mehr Wasser aufnehmen, das dann irgendwann wieder auf die Erde falle.

Aus Rekonstruktionen sei bekannt, dass es eingefrorene Jetstreamwellen schon bei früheren Fluten gegeben habe, sagt Schellnhuber. Er sieht aber eine Tendenz zu deren Häufung. „Jetzt wird es hochspannend, zu prüfen, ob diese Tendenz sich verstärkt.“

Eine weitere Ursache für das Hochwasser sei der lange Winter und das nasse Frühjahr, so dass die Böden zu feucht waren, um das Wasser der Regenfälle Ende Mai aufzunehmen. Auch hier gebe es einen Zusammenhang mit dem Klimawandel, meint Schellnhuber. Der

Rückgang des arktischen Eises führt älteren Studien zufolge zu einer stabilen Hochdrucklage nördlich von Skandinavien - und dazu, dass mehr kalte Luft im Winter nach Europa strömt, was den Winter verstärke.

## Katastrophen haben zugenommen

Die Hochwasserkatastrophe sei wesentlich größer worden, weil die Böden «feuchtegesättigt» waren, bestätigt auch das Deutsche Geoforschungszentrum in Potsdam (GFZ). „40 Prozent der Landesfläche Deutschlands wiesen Ende Mai neue Bodenfeuchterekorde auf“, schreibt das Zentrum mit Verweis auf eine Studie des Center for Disaster Management and Risk Reduction Technology (Cedim/Potsdam). Der Boden habe einfach kein Wasser mehr aufgenommen, so dass mehr direkt in die Flüsse gelangt sei. „Vierorts zählt der Mai zu den nassesten seit Aufzeichnungsbeginn vor teilweise mehr als hundert Jahren“, berichtet das Cedim, das

vom GFZ und dem Karlsruher Institut für Technologie betrieben wird.

Insgesamt haben die Unwetterkatastrophen in Deutschland nach Daten des Rückversicherers Munich Re deutlich zugenommen. „Seit 1980 hat sich die Zahl atmosphärisch bedingter Ereignisse, also Stürme und Überschwemmungen, pro Jahr hierzulande mehr als verdoppelt“, rechnet der Leiter des Klimazentrums der Munich Re, Ernst Rauch, vor. Auch die Wetterlage, die zu dem neuen Hochwasser geführt habe, sei in den vergangenen Jahrzehnten häufiger geworden. „In der Wissenschaft gibt es Studien, die diese Entwicklung in Zusammenhang mit dem Klimawandel stellen“, meint er - ohne sich festlegen zu wollen.

Falls es keine so hohen Schäden geben sollte wie 2002, liegt das nach Ansicht des Cedim vor allem am besseren Hochwasserschutz wie dem Deichausbau und der inzwischen „hochwassererprobten“ Bevölkerung. „Viele Leute hatten die Erfahrungen noch präsent und waren nicht vollkommen hilflos“, sagte Cedim-Hochwasserexperte Florian Elmer. Erdgeschosswohnungen seien gefliest, Öltanks gesichert worden. Die Menschen in Passau etwa seien zwar von der Höhe, aber nicht vom Hochwasser an sich überrascht worden. (dpa)

## VOKABELN

■ Anfangsverdacht, *m - начальное*

*подозрение*

■ Hochwasser, *n - паводок, половодье*

■ begünstigen - *з.д.: благоприятствовать*

■ Flut, *f - паводок, потоп; войны; поток*

■ Zufall, *m - случай, случайность*

## SPRACHE

## LÄNGSTES WORT DEUTSCHLANDS VERSCHWINDET

Das mecklenburg-vorpommerische Landesrecht beherbergte lange das längste Wort der deutschen Sprache. Politiker haben es nun abgeschafft. Die Suche nach einem Nachfolger des Begriffs mit den 63 Buchstaben beginnt.

Von Steffen Trumpf

Selbst die glorreiche Donau-Dampfschiffahrtsgesellschaftskapitänswitwe sah neben ihm alt aus: Jetzt verschwindet das Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz aus dem mecklenburg-vorpommerischen Landesrecht - und aus den Herzen der Sprachwissenschaftler. Das Gesetz mit dem Kürzel «RkReÜAÜG» galt jahrelang als längstes Wort der deutschen Sprache. Nun wird es nicht mehr gebraucht.

Der Schweriner Landtag beschloss vergangenen Mittwoch, das Gesetz mit dem vollen Namen „Rinderkennzeichnungs- und Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz“ aufzuheben. 1999 war es als Schutz der Verbraucher vor der Rinderseuche BSE eingeführt worden. Weil BSE-Tests für gesunde Rinder an Schlachthöfen auf Vorschlag der EU nun entfallen, fällt auch die Notwendigkeit für das lediglich sechs Paragraphen umfassende Gesetz mit den 63 Buchstaben weg. Es soll nun durch eine neue Verordnung ersetzt werden. Sie soll «Landesverordnung über die Zuständigkeiten für die Überwachung der Rind- und Kalbfleischetikettierung» heißen, berichtet eine Sprecherin des Schweriner Landwirtschaftsministeriums.

Fernab der Seuche ist das Gesetz längst woanders zu einem Phänomen geworden: in der Sprachwissenschaft. „Das derzeit längste

authentische Wort im deutschen Sprachgebrauch ist dieses Gesetz“, berichtete der Berliner Sprachforscher Professor Anatol Stefanowitsch noch vor wenigen Wochen. Sprachwissenschaftler berücksichtigen nur Wörter, die wirklich schon einmal in veröffentlichten Texten verwendet wurden - und das wurde „RkReÜAÜG“ bis zuletzt.

Durch die deutsche Liebe zu komplexen Verordnungen und Gesetzen entstehen Stefanowitsch zufolge immer neue solcher Bandwurmwörter. „Die meisten richtig langen Wörter stammen meistens aus Gesetzestexten.“ Aber auch chemische Fachbegriffe seien manchmal von rekordverdächtiger Länge.

Das Gesetz zur Rindfleischetikettierung stand so exemplarisch für eine Besonderheit der deutschen Sprache: Theoretisch sind im Deutschen unendlich lange Begriffe erfindbar, ohne dass das Wort ein Ende findet. Um das zu zeigen, hat die Gesellschaft für deutsche Sprache (GfDS) einmal spaßeshalber den Begriff Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetzesentwurfdebattierklubdiskussionsstandsberichterstattungsgeldantragsformular ins Leben gerufen.

Ähnlich geeignet für wahllose Wortverlängerungen sind auch das Finnische und Ungarische, erzählt GfDS-Geschäftsführerin Andrea-Eva Ewels. „Da wird jede grammatische Funktion einfach an das Wort ange-

hängt.“ Anders ist es in Sprachen wie dem Türkischen oder Englischen. Dort werden zusammengesetzte Substantive meistens auseinandergeschrieben, erläutert Sprachforscher Stefanowitsch. Laut Oxford English Dictionary ist das längste Wort des Englischen nur 45 Buchstaben lang: pneumonoultramicroscopicsilicovolcanoconiosis ist der Begriff für eine in Deutschland als Quarzstaublunge bekannte Lungenkrankheit.

Weil man Schriftsysteme wie das Arabische und Hebräische nicht mit dem lateinischen Alphabet vergleichen könne, ist laut Stefanowitsch unklar, welches weltweit das buchstabenreichste Wort ist.

Dem Gesetz ergeht es nun wie seiner Vorgängerin: Die Grundstückverkehrsverordnungsverordnung, sogar vier Buchstaben länger, wurde 2007 aufgehoben, erzählt Stefanowitsch. „RkReÜAÜG“ nahm den inoffiziellen Platz ein.

Jetzt beginnt die Suche nach einem neuen Rekordhalter. „Nun müssen sich andere Bundesländer um ein langes Wort bemühen“, sagt die Sprecherin des Landwirtschaftsministeriums. Die Fußstapfen des mecklenburg-vorpommerischen Gesetzes sind jedoch groß - und vor allen Dingen lang. 1999 hat es das Gesetz sogar unter die zehn Wörter des Jahres geschafft, berichtet Ewels. „Weil es eben so schön lang war.“

In den Duden schaffte es das Gesetz dagegen nie, berichtet Nicole Weiffen vom Duden-Verlag. Der Auswahl neuer Wörter gehe ein komplexes Prozedere voraus, in dem geprüft werde, ob ein Wort mit gewisser Häufigkeit im deutschen Sprachgebrauch auftauche. Duden-Spitzenreiter ist derzeit mit 36 Buchstaben die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung. Das Gesetz aus Mecklenburg-Vorpommern habe es dagegen nie in den täglichen Sprachgebrauch geschafft - verständlich, findet Ewels: „Lange Wörter sind manchmal einfach unbequem.“ (dpa)

## VOKABELN

■ abschaffen - *отменять, упразднить*

■ glorreich - *славный, прославленный*

■ Kürzel, *n - з.д.: сокращение,*

*аббревиатура*

■ gebraucht werden - *использоваться*

■ aufheben - *ликвидировать, упразднить*

## ПРИГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

## «БІРЛІК. ЕДИНСТВО.KZ»: МЫ ВМЕСТЕ...

В доме отдыха «Черноярская жемчужина» прошёл двухдневный Международный молодёжный форум приграничного сотрудничества «Бірлік. Единство.kz». Молодёжное крыло Ассамблеи народа Казахстана Павлодарской области и центр развития молодёжных инициатив управления по вопросам молодёжной политики собрали сюда активную и инициативную молодёжь из Казахстана и России.

Александр Вервекин

Задачей этой встречи организаторы поставили воспитание молодого поколения в духе взаимного уважения, патриотизма и развитие контактов с молодёжью приграничных российских регионов. Форум приграничного сотрудничества впервые состоялся в 2011 году в Баянаульском районе. По его итогам было решено проводить форум регулярно. Главный смысл мероприятия - создание продуктивной, постоянно действующей диалоговой площадки для обмена мнениями, молодёжными программами и проектами, которые будут способствовать этнокультурному многообразию, а также эффективному применению социальных практик в реализации государственной молодёжной политики приграничных областей Казахстана и России. Участники провели профессиональную дискуссию по выработке конкретных решений в сфере национальной политики.

В Международном молодёжном форуме приграничного сотрудничества «Бірлік. Единство.kz» приняли участие представители молодёжных объединений из Омска, Новосибирска, Томска, Барнаула и Рубцовска, а также лидеры республиканских и областных молодёжных объединений Ассамблеи народа Казахстана. Каждая делегация устроила спич-презентацию «Молодёжь без границ» о своих организациях. Вечером молодёжь двух стран разожгла «костёр дружбы», который стал одним из кульминационных моментов этого международного мероприятия.

Ещё одной отличительной чертой форума стала организация этногородка, состоявшего из пяти юрт. Они образовали цикл творческих мастерских «На пути к культуре мира и согласия». Каждая юрта была представлена темой для обсуждения: Юрта №1 была посвящена прикладному творчеству как средству современной ком-



муникации. Здесь с молодёжью работала педагог дополнительного образования по декоративно-прикладному искусству школы национального возрождения имени К.Даржумана Людмила Лопатюк. Юрта №2 получила название «Национальная кухня как традиция поколений». Об обычаях народной кулинарии там рассказала член областного филиала Лиги женщин-мусульманок Айгерим Айткулова. О роли молодёжи в развитии информационных технологий поведал директор центра аналитической информации, депутат павлодарского гормаслихата Руслан Билялов. Главный эксперт комитета по вопросам молодёжной политики Министерства образования и науки Мансур Алиханов поделился опытом в реализации молодёжной политики в регионе. Наконец, в пятой юрте казахстанскую и российскую молодёжь ожидал интересный экскурсовод - методист отдела организационно-массовой работы Любовь Величко.

Молодёжь сошлась на панельной сессии «Межкультурное взаимодействие и перспективы сотрудничества в развитии приграничных регионов». Сами ребята устроили дэс-мобы «Время настоящее» и «В ритме национальных мелодий», вылившиеся в общение и знакомства.

Обратившись с приветственным словом к участникам форума, аким области Ерлан Арын отметил: «Здесь собрались молодые граждане, интеллектуальное и духовно богатое настоящее и будущее Казахстана и России. Я уверен, что каждый участник Форума твёрдо знает, что он может и намерен сделать всё лучшее для своей страны. Наша страна - это ещё и дом для миллионов людей десятков национальностей, исповедующих различные религии, живущих по канонам множества этнических культур». Одно из важнейших достижений Казахстана за годы, прошедшие с момента обретения независимости, по его мнению, - построение модели

межэтнического и межнационального согласия. Российские политики и эксперты с большим вниманием оценивают и анализируют опыт Республики Казахстан, потому что для наших стран одинаково характерны полиэтническая структура общества, поликонфессиональность, а, самое главное, что проблему сохранения межэтнического баланса невозможно решить только силами госучреждений - для этого необходим широкий общественный диалог. Е.Арын назвал этот форум площадкой для профессиональной дискуссии, для выработки содержательных решений в сфере национальной политики.

Молодёжь - один из наиболее общественно активных слоёв населения и стратегический ресурс перспективного развития страны, заявил глава региона. Нет ни одной сферы жизни, в которой не проявили бы себя молодые: бизнес, культура, образование, политика.

В завершение участники Международного молодёжного форума приграничного сотрудничества «Бірлік. Единство.kz» приняли резолюцию, в которой, в частности, выразили стремление к поиску новых путей добрососедского сотрудничества молодых россиян и казахстанцев.

## СЛОВАРЬ

- многообразие - *Mannigfaltigkeit, f, Vielfalt, f*
- отличительная черта - *Merkmal, n*
- экскурсовод - *Führer, m*
- знакомство - *Bekanntschaft, f, Bekanntwerden, n*
- стремление - *Streben, n; Bestrebung, f*

## BERLIN

## GRUNDSTEINLEGUNG FÜR SCHLOSS-NEUBAU

Vor 63 Jahren sprengten die ostdeutschen Kommunisten das Berliner Stadtschloss. Jetzt wird es, in nur leicht veränderter Gestalt, wieder aufgebaut. Die Deutschen sind nicht so recht begeistert, das Projekt bleibt in der Öffentlichkeit umstritten.

Von Klaus Blume

Berlin hat sich seit dem Fall der Mauer gewaltig verändert. Auf dem einst kalten Grenzstreifen am Potsdamer Platz drängen sich Bürotürme, Einkaufs- und Kinozentren, und neben dem historischen Reichstag säumen die futuristischen Neubauten des Bundestags und des Bundeskanzleramts die Ufer der Spree. Immer neue Bauvorhaben machen die deutsche Hauptstadt zu einer Dauerbaustelle. Am 12. Juni nun wird der Grundstein für ein ebenso spektakuläres wie umstrittenes Projekt gelegt: Das alte Stadtschloss der Hohenzollern wird wieder aufgebaut.

Neben Dom und Lustgarten soll das Schloss in neuer Pracht und in nur leicht veränderter Form wiedererstehen. Der Neubau wird mit drei Barockfassaden und einer Kuppel dem 1950 zerstörten Original gleichen, nur an der Ostseite zur Spree hin sieht der Entwurf des italienischen Architekten Franco Stella eine moderne Fassade vor. Unter dem Namen Humboldtforum soll er von 2019 an zwei Museen, die Zentral- und Landesbibliothek Berlin, Teile der Humboldt-Universität sowie Veranstaltungsräume, Cafés und Restaurants beherbergen.

Über Sinn und Unsinn des auf 590 Millionen Euro veranschlagten Baus wird seit vielen Jahren in Berlin diskutiert. Für die einen geht es darum, die architektonische Harmonie der alten Berliner Stadtmitte wiederherzustellen, die mit der Sprengung des Schlosses durch die Ostberliner Kommunisten verloren ging. Andere wittern hinter dem Wiederaufbau

des Preußenschlosses einen reaktionären Ungeist oder sehen das Ganze als schlichte Geldverschwendung an. Zu den prominenten Fürsprechern des Vorhabens zählt der in Deutschland geborene frühere amerikanische Außenminister Henry Kissinger, zu den namhaftesten Gegnern der deutsche Altbundeskanzler Helmut Schmidt.

Das über Jahrhunderte gewachsene und von den Barockarchitekten Andreas Schlüter (1660-1714) und Johann Friedrich Eosander (1669-1728) gestaltete Schloss war bis zur Abschaffung der Monarchie in Deutschland 1918 Sitz der preußischen Könige und deutschen Kaiser. Gegen Ende des Zweiten Weltkriegs brannte das Schloss nach einem Bombenangriff aus, die noch gut erhaltene Ruine wurde 1950 auf Befehl des damaligen DDR-Parteichefs Walter Ulbricht gesprengt.

In den 70er Jahren baute die DDR auf einem Teil der Fläche den Palast der Republik. Wegen der Foyerleuchten und in Anspielung auf Staats- und Parteichef Erich Honecker auch als „Erichs Lampenladen“ verspottet, war er Schauplatz öder Volkskammer-Sitzungen. Mit seinen Restaurants und Bars war er aber zugleich auch ein gesellschaftlicher Treffpunkt, mit dem viele DDR-Bürger schöne Erinnerungen verbanden. Noch vor der Wiedervereinigung Deutschlands wurde er 1990 wegen Asbestverseuchung geschlossen. Nach langen Diskussionen und gegen etliche Proteste beschloss der Bundestag 2003 den Abriss. Ende 2008 waren die letzten Bauteile weggeschafft.

Das Berliner Schloss ist nicht das einzige

historische Gebäude in Deutschland, das Jahrzehnte nach der Zerstörung im Krieg wieder aufgebaut wird. In Dresden (Sachsen) wurde die berühmte Frauenkirche wiedererrichtet, in Braunschweig (Niedersachsen) das Residenzschloss mit einem Einkaufszentrum im Inneren nachgebaut, und in Potsdam westlich von Berlin soll der Landtag nächstes Jahr in das rekonstruierte Stadtschloss ziehen. Doch kaum irgendwo wurde ein Projekt so kontrovers diskutiert wie in Berlin.

„Ob das breite Publikum dieses Schloss wirklich will, das bezweifle ich“, sagte Altkanzler Schmidt im Februar und fügte hinzu: „Die Großartigkeit, mit der in Berlin das Geld anderer ausgegeben wird, ist phänomenal.“ Mit seiner Ablehnung steht der Weltökonom nicht allein. Eine Mehrheit der Bürger der von Schulden und sozialen Problemen geplagten Stadt stimmte in Umfragen gegen das Schloss. Doch weit über Berlin hinaus gibt es auch Freundeskreise, die dafür Geld sammeln. Einer der ausländischen Schlossfreunde, Ex-US-Außenminister Kissinger, sagte bei einem Berlin-Besuch im vorigen Jahr, mit dem Schloss werde der Stadt ein Stück Identität zurückgegeben.

Rührig kämpft der von dem Hamburger Kaufmann Wilhelm von Boddien gegründete Förderverein Berliner Schloss für das Projekt. Bereits 1993 zeigte er für einige Wochen eine Schlossattrappe in Originalgröße, und seither sammelt er eifrig Spenden. Mehr als 26 Millionen Euro sind nach Vereinsangaben schon beisammen, 80 Millionen sollen es am Ende werden. Während der deutsche Staat und das

Land Berlin die Gebäudekosten tragen, sollen mit den Spenden die Barockfassaden finanziert werden. Jeder Spender kann sein Geld in ausgewählte Bauteile stecken. Vom Teilbaustein für 50 Euro bis zum Kapitell für 179.900 Euro hat der Verein alles im Angebot.

Schon seit Monaten rollen auf dem Schlossplatz die Bagger auf und ab. Wenn am nächsten Mittwoch offiziell der Grundstein gelegt wird, machen sich Spitzenpolitiker aber rar. Bundespräsident Joachim Gauck wird kommen, aber nicht reden. Bundeskanzlerin Angela Merkel hat den Termin nicht auf der Agenda. Nach dem Debakel um den noch immer nicht fertigen Berliner Großflughafen und der Kostenexplosion bei der Renovierung der Staatsoper lassen sich im beginnenden deutschen Bundestags-Wahlkampf mit Bauprojekten keine Punkte mehr machen. (dpa)

## VOKABELN

- säumen - *окаймлять, обрамлять*
- beherbergen - *давать приют; перен.: заключать в себе*
- Verschwendung, f - *расточительство*
- rührig - *жилой, подвижный;*  
эд.: *энергичный*
- sich rar machen - *редко появляться, не показываться на глаза*



# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ



Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. тырна - Kranich, m



2. қарлығаш - Schwalbe, f



3. шымшық - Sperling, m



4. құзғын - Krähe, f



5. барылдақ торғай - Drossel, f



6. мысықторғай - Pirol, m



7. бозшымшық - Gimpel, m



8. бұлбұл - Nachtigall, f



9. сауысқан - Elster, f



10. бозторғай - Lerche, f

1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							

Ключ: 1. журавль, 2. ласточка, 3. воробей, 4. ворона, 5. дрозд, 6. иволга, 7. сестря, 8. соловей, 9. соловей, 10. жаворонок.

# INTERNATIONALER KINDERTAG



Kurz vor dem Internationalen Kindertag am 1. Juni wurde in Astana eine Ausstellung der französisch-kroatischen Künstlerin Jasenke Tučan-Vaillant eröffnet. Tučan-Vaillant hat in Kasachstan eine Kunstschule für Kinder gegründet, die Puppen auf den Bildern wurden von den Schülern gefertigt.

## VERANSTALTUNGEN

### Programm Almaty 7. bis 14. Juni

#### THEATER

Samstag, 08. Juni  
**Freiheit...**  
18:00 Deutsches Theater

Dienstag, 11. Juni  
**Wenn die Kirsche blüht**  
11:00 Deutsches Theater

Mittwoch, 12. Juni  
**Die Bremer Stadtmusikanten**  
11:00 Deutsches Theater

#### OPER UND BALLETT

Freitag, 07. Juni  
**Carmen-Suite**  
18:30 Abai-Opernhaus

Samstag, 08. Juni  
**Schwanensee**  
17:00 Abai-Opernhaus

Sonntag, 09. Juni  
**Pulcinella/ Scheherazade**  
17:00 Abai-Opernhaus

**Abai-Opernhaus:** Kabanbai Batyr-Str. 110  
**Deutsches Theater:** Auesow-Str. 3  
**Einkaufszentrum „Mega“:** Rosybakijew-Str. 247 A

#### KONZERT

Sonntag, 09. Juni  
**Klaviermusikabend (Mendelssohn und Liszt)**  
18:30 Schambyl-Philharmonie

#### AUSSTELLUNG

Donnerstag, 13. Juni  
**Ausstellungseröffnung KazArtPop (Bernd Luz)**  
17:00 Zentrales Staatsmuseum

#### FILM

Freitag, 07. Juni  
**Die Legende von Paul und Paula**  
18:30 Goethe-Institut

#### SONSTIGES

Samstag, 08. Juni  
**Festival „The Spirit of Tengri“**  
19:00 Einkaufszentrum „Mega“

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 175



Ein König ist patt gesetzt. Setzen Sie hierzu die entsprechenden Schachfiguren auf die markierten Felder ein.



Nur für den weißen König lässt sich ein Patt konstruieren: wke4, skg4, sdc3, s5b6 und (wegen der 11 Bauernschlächtere) zwangsläufig w5h1.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Роберт Калимуллин  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз.  
Заказ № 841. 7 июня 2013 г. № 23 (8691).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухр.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Layout und Design:  
Veronika Likhobabina  
Korrekturen: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 841.  
7. Juni 2013. Nr. 23/8691.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.